

сем, ограничиваясь лишь политической областью. Представленные семы, на наш взгляд, и формируют ядро концепта «экстремизм».

ЛИТЕРАТУРА

1. Голев, С.В. Политическая психология: словарь справочник : учебное пособие для высших учебных заведений / С.В. Голев. – Херсон, ОМУРЧ «Украина» ХФ, 2004. – 164 с.
2. Краткий терминологический словарь по дисциплине политология [Электронный ресурс] / авт.-сост. А.В. Гринёв; под. ред. А.А. Михайлова. – СПб : Санкт-Петербургский гуманитар. ун-т профсоюзов, 2004. – Режим доступа : <http://politike.ru/termin/ekstremizm.html>. – Дата доступа : 10.10.2017.
3. Никишина, Ю.И. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Ю.И. Никишина // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных. – М. : МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – С. 5-7
4. Новейший политологический словарь / авт.-сост. Д.Е. Погорельий, В.Ю. Фесенко, К.В. Филиппов. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 318 с.
5. Пименова, М.В. Душа и дух: особенности концептуализации : монография / М.В. Пименова. – Кемерово : ИПК «Графика», 2004. – Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3– 386 с.
6. Политико-терминологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovarionline.com/slovari/politiko-terminologicheskij-slovar/>. – Дата доступа : 28.10.2017.
7. Рыжкина, А.А. О методах анализа концепта / А.А. Рыжкина. – Вестник ОГУ – №11 (172). – 2014. – С. 117-120.
8. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры/ Ю.С. Степанов. – 3-е изд. – М. : Академический проект, 2004. – 991 с.
5. Oxford Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://en.oxford.dictionaries.com/definition/us/extremism/>. – Date of access : 28.10.2017

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

*Д.А. Качанова (4 курс)
Научный руководитель – Т.Л. Кондратенко, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В обыденном восприятии юмор представляет собой явление, которое вызывает смех. Смех, однако, является сложным психологическим процессом. В настоящее время существует огромное количество работ, посвященных изучению различных аспектов данного явления. Многогранность юмора как масштабного феномена находит свое отражение и в области исследований проблем перевода. Лингвистический ракурс предметного поля исследования юмора ассоциируется преимущественно с вопросами перевода

безэквивалентной лексики, представляющей особое направление в переводческой теории и практике и тесно связанной с необходимостью находить качественные и адекватные эквивалентарные переводческие решения сообразно отдельной экстралингвистической ситуации. Спектр проблем, рассматриваемый в нашем исследовании, проводимом на примере переводов произведений англоязычного кинематографа на русский язык, касается особенностей передачи юмористического эффекта, основанного на сходности звучания различных лексем в языке оригинала.

Разновидности перевода (перевод общественно-политический, технических, медицинский, военный и так далее) имеют свои нюансы и сложности, но на этом фоне одним из самых сложных является именно художественный перевод, так как он не имеет под собой серьезных оснований для обозначения каких-либо приемов перевода, так как, во-первых, художественный текст обладает определенным авторским стилем, т.е. характерным только для этого автора набором стилистических приемов, а во-вторых, полон художественных средств, таких как, например, аллюзии, сравнения, метафоры и, в частности, юмористические конструкции, перевод которых нередко дается очень сложно.

Однако, отдельной областью исследования перевода безэквивалентной лексики, которая используется для создания юмористического эффекта, является перевод данных конструкций в составе сюжета художественных фильмов и сериалов, а также их названий, так как часто контекст шутки приходится привязывать еще и к визуальной ее части.

Данное исследование имеет своей целью изучить особенности передачи юмора, основанного на игре слов (каламбуре), в контексте сюжета художественных фильмов и сериалов, а также их названий, что предполагает анализ основных современных тенденций в переводе английского юмора на русский язык.

С изменениями в языке меняются и способы перевода. Если в XIX веке хорошим переводом считался тот, что наиболее приближен к оригиналу, грубо говоря, перевод «слово в слово», то в настоящее время верным скорее можно будет назвать адаптированный перевод. В случае с кинематографом, адаптированным переведённым названием фильма и адаптированной шуткой будут скорее те, которые как можно полноценнее описывают содержание всей картины буквально в нескольких словах и, конечно же, не теряют основной замысел использования юмора – рассмешить зрителя [4].

Приведем наиболее яркие примеры переводческого анализа материала исследования.

Shark tale – «Подводная братва»

Оригинальное название при пословном переводе звучало бы в данном случае как «Акуля история», здесь параллель проведена по отношению к фильму 1993 года Де Ниро «Бронкская история» (*A Bronx Tale*) про гангстеров, и в оригинальной озвучке именно голосом Де Ниро разговаривал главный акулий мафиози. В данном примере наблюдается полная замена смысла определенной шутки. Делается это в некоторых случаях из-за того, что смысл шутки невозможно передать в условиях русскоязычной реальности, так как шутка просто не будет воспринята.

Some like it hot – «В Джазе только девушки»

Дословный перевод фильма – «Некоторые любят погорячее». В советском прокате фильм вышел именно под таким названием ввиду используемой в то время в Советском Союзе довольно жесткой политики цензуры.

Когда не получается перевести тот или иной элемент «слово в слово» или же «последовательно», то элемент, с которым возникают трудности, не переводится, а комичность воссоздается другими лексическими средствами. Такие каламбуры часто называют «составными».

The Men Who Stare at Goats – «Безумный спецназ»

Прокатчики посчитали, что комедию с названием «Люди, которые плятятся на коз» в российском прокате не поймут и не захотят посмотреть. В итоге *“The Men Who Stare at Goats”* стало «Безумным спецназом», и добавили слоган «Они сражаются взглядом». Здесь вариант перевода юмористической ситуации демонстрирует замену самой концепции шутки, что во многих случаях является весьма действенным или единственным способом полноценного перевода, способного достичь прагматической цели – рассмешить зрителя [3], [5].

Безусловно, как и в случаях с переводом названий фильмов, также встречаются и не переведенные каламбуры. Возможно, это оставляет некоторую свободу зрителю, порождает интерес самостоятельно докопаться до истины, но, как правило, в таких случаях переводчик просто не утруждает себя лишней работой. Некоторым переводам шуток в сериалах и фильмах и вовсе нужны уточнения в строке субтитров, так как понять определенные каламбуры способны только люди, которые хорошо разбираются в предмете обсуждения в той или иной ситуации, или же просто хорошо владеют английским языком и располагают достаточным уровнем необходимых фоновых знаний.

Обратим внимание на перевод омонимов. Такие конструкции, как правило, либо заменяются схожим русским эквивалентом, либо переводятся в фильмах и сериалах абсолютно дословно, оставляя нам с вами лишь возможность самим выяснить смысл передаваемой шутки [1].

Наиболее продуктивными и, также, самыми распространенными способами перевода юмористических конструкций, помимо вышеперечисленных, являются: калькирование, предполагающее точный перевод отдельных частей выражения по порядку; опущение и компенсация (в данном случае осуществляется перевод, который сохраняет комичность ситуации, но конкретный каламбурный элемент исключается) [1].

В заключение следует обратить внимание на то, что переводчику, несмотря на необходимость соблюдения переводческих подходов и использование приемов, иногда следует отступать от норм и находить возможность принимать нестандартные творческие решения для достижения единственно верной цели при высокопрофессиональном переводе подобного рода лексики – рассмешить зрителя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М.М. Проблема текста / М.М. Бахтин // Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин. – СПб: Азбука, 2000. – С. 299-322.
2. Денисова, Г.В. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства / Г.В. Денисова // Университетское переводоведение. – Выпуск 7. – СПб., 2006. – С. 149-165.
3. Дурацкие переводы названий фильмов_[Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pikabu.ru/story/duratskie_perevodyi_nazvaniy_filmov_4805893 – Дата доступа: 25.11.2017.
4. Лотман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики (1973) / Ю.М. Лотман. // Об искусстве: сборник / Ю.М. Лотман; вступ. ст. Р.Г. Григорьева, С.М. Даниэля. – СПб. : Искусство, 1998. – 702 с.
5. Самые нелепые переводы названий фильмов [Электронный ресурс] // Re-Movie – Интернет-издание о кинематографе. – Режим доступа : <http://re-movie.ru/let-me-speak-from-my-heart/>– Дата доступа : 25.11.2017.